

INVENTAIRE DES TRADUCTIONS
DES ŒUVRES D'ANDRÉ GIDE

(II)

42. ANDRÉ GIDE. *AYRI YOL*. Çeviren : TAHSİN YÜCEL. İstanbul : Varlık Yayinevi, 1960. (Vol. br., 16,5 x 12 cm, 102 pp.).

Traduction turque de *L'Immoraliste*.

43. ANDRÉ GIDE. *L'IMMORALISTA*. Traduzione di ORESTE DEL BUONO. Milano : Rizzoli Editore, "Biblioteca Universale", 1958. (Vol. br., 15,5 x 10 cm, 153 pp.).

Traduction italienne de *L'Immoraliste* (ach. d'impr. mars 1958), précédée d'une "Nota" (pp. 5-10) du traducteur.

44. ANDRÉ GIDE. *A Vatikán Pincéi*. Fordította KÖNIG GYÖRGY. Budapest : Franklin-Társulat Kiadása, "Külföldi Regényírók", s.d. (Vol. br., 19 x 12,5 cm, 240 pp.).

Traduction hongroise des *Caves du Vatican*.

45. ANDRÉ GIDE. *ȘCOALA FEMEILOR. ROBERT*. Traducere și postfață de IRINA ELIADE. București : Editura pentru Literatură Universală, 1968. (Vol. br., 19 x 12 cm, 191 pp.).

Traductions roumaines de *L'École des Femmes* et de *Robert*, suivies (pp. 150-87) d'une postface de la traductrice.

46. ANDRÉ GIDE. *HVIS HVEDEKORNET IKKE DØR*. Oversat af GERDA BENZON og OTTO GELSTED. København : Steen Hasselbachs Forlag, 1963. (Vol. br., 19 x 11,5 cm, 314 pp.).

Traduction danoise de *Si le grain ne meurt* (ach. d'impr. : octobre 1963).

47. ANDRÉ GIDE. *FRUITS OF THE EARTH*. Harmondsworth, Middlesex, England : Penguin Books, "Penguin Modern Clas-

sics", 1970. (Vol. br., 18 x 11 cm, 221 pp.).

Traduction anglaise anonyme (par Dorothy BUSSY) des *Nourritures terrestres* (pp. 5-136) et des *Nouvelles Nourritures* (*Later Fruits of the Earth*, pp. 137-221), d'abord publiée par Secker & Warburg (Londres) en 1949.

48. ANDRÉ GIDE. *DER SCHLECHTGEFESSELTE PROMETHEUS. THESEUS*. München : Deutscher Taschenbuch Verlag, 1962. (Vol. br., 18 x 10,5 cm, 137 pp.).

Traduction allemande du *Prométhée mal enchaîné* (par Maria SCHAEFER-RÜMELIN, pp. 5-72) et de *Thésée* (par Ernst Robert CURTIUS, pp. 73-137). Édition de poche, ach. d'impr. janvier 1962.

49. ANDRÉ GIDE. *NEDOKONČENÉ VYZNÁNÍ*. Podle francouzské předlohy přeložil MILOŠ HLÁVKA a JINDŘICH HOŘEJŠÍ. Praha : Evropský Literární Klub, 1936. (Vol. relié, 21,5 x 14 cm, 247 pp.).

Traduction tchèque de *L'École des femmes* (*Škola žen*, pp. 7-96, par M. Hlávka), de *Robert* et de *Geneviève* (*Robert*, pp. 97-144, *Jenověfa*, pp. 145-238, par J. Hořejší), suivie d'une postface (pp. 239-46) par Miloš Hlávka.

50. ANDRÉ GIDE. *PONAREJEVALCI DENARJA*. Prevedel : BOGOMIL FATUR. Ljubljana : Državna Založba Slovenije, 1964. (Vol. relié, 19 x 12 cm, 368 pp.).

Traduction slovène des *Faux-Monnayeurs*.

51. ANDRÉ GIDE. *MADELEINE*. Translated from the French with an introduction and notes by JUSTIN O'BRIEN. New York : Alfred A. Knopf, 1952. (Vol. relié, 19,5 x 13 cm, XXVI-100 pp.).

Traduction anglaise d'*Et nunc manet in te*, avec un portrait de Madeleine Gide en frontispice, une introduction (pp. V-XXIV) et des notes du traducteur, qui a fait suivre *Et nunc* et le *Journal intime* d'une "Letter to an Unidentified Correspondent", du 17 avril 1928, extraite du t. XV des *Œuvres complètes* de Gide.

52. ANDRÉ GIDE. *VATIKANSKE JEČE*. Prevedel : ANTON OC-VIRK. Ljubljana : Cankarjeva Založba, 1965. (Vol. br., 17,5 x 11,5 cm, 287 pp.).

Traduction slovène des *Caves du Vatican*, précédée de "André Gide ali odčarani Narcis" (pp. 5-65) par le traducteur.

53. ANDRÉ GIDE. *PROMETEO MAL ENCADENADO*. Traducción : EMILIO OLCINA AYA. Barcelona : Editorial Fontamara, 1974. (Vol. br., 16,5 x 11,5 cm, 133 pp.).

Traduction espagnole du *Prométhée mal enchaîné*.

54. ANDRÉ GIDE. CĂLĂTORIE ÎN CONGO. Note de drum. Traducere de IULIA SOARE. București : Editura Univers, 1971. (Vol. br., 19 x 11,5 cm, 248 pp.).

Traduction roumaine de *Voyage au Congo*.

55. ANDRÉ GIDE. THE IMMORALIST. A New Translation by RICHARD HOWARD. With an Introduction and Afterword by Albert J. Guerard. New York : Bantam Books, "Bantam Modern Classics", 1970. (Vol. br., 18 x 10,5 cm, XXX-130 pp.).

Seconde traduction anglaise (après celle de Dorothy Bussy, publiée en 1930) de *L'Immoraliste*, d'abord parue en avril 1970 chez Alfred A. Knopf. Cette édition en collection de poche a été achevée d'impr. en octobre 1970. Le texte est précédé d'une "Translator's Note" (pp. VII-VIII) et d'une "Introduction : Turmoil and the Ordering of Memory", par A.J. Guerard (pp. IX-XXII), datée de 1968 ; il est suivi de "Afterword : *The Immoralist* : An Interpretation", par A.J. Guerard (pp. 109-24), de "Two Dissenting Opinions on *The Immoralist*", par André Gide et Thomas Mann (pp. 125-8), et d'une brève note anonyme "About the Author" (p. 129).

56. ANDRÉ GIDE. SI LA SEMILLA NO MUERE... Autobiografía. Traducción de LUIS ECHÁVARRI. Buenos Aires : Editorial Losada S.A., 1962. (Vol. br., 20 x 14,5 cm, 255 pp.).

Troisième édition (les deux premières ayant paru les 7 septembre 1951 et 9 avril 1956) de cette traduction espagnole de *Si le grain ne meurt*. Achevé d'impr. le 2 avril 1962. Couverture trichrome illustrée d'un dessin de Baldessari.

57. ANDRÉ GIDE. PASTORAL SENFONİ. Çeviren : MUHTAR KÖRÜKÇÜ. İstanbul : Varlık Yayınevi, 1957. (Vol. br., 16,5 x 12 cm, 79 pp.).

Traduction turque de *La Symphonie pastorale*, ach. d'impr. en août 1957. Deuxième édition en 1959.

58. ANDRÉ GIDE. LE SEGRETE DEL VATICANO. Traduzione di ORESTE DEL BUONO. Milano : Rizzoli Editore, "Biblioteca Universale", 1955. (Vol. br., 15,5 x 10 cm, 248 pp.).

Traduction italienne des *Caves du Vatican*, ach. d'impr. en février 1955. Précédée d'une "Nota" (pp. 5-14) du traducteur.

59. ANDRÉ GIDE. LA PORTA STRETTA. I FALSARI. LA SCUOLA DELLE MOGLI. Milano : Club degli Editori, 1966, "Scrittori del Mondo : i Nobel". (Vol. rel. toile rouge, décor or, 18 x 10,5 cm, XLVIII-766 pp.).

Dans une collection consacrée aux Prix Nobel (le dos porte pour seul titre : 1947. *André Gide*), un recueil (ach. d'impr. en décembre 1966) des traductions italiennes de *La Porte étroite* (par ORESTE DEL BUONO, pp. 1-132, trad. originellement parue à Milan en 1925), des *Faux-Monnayeurs* et du *Journal des Faux-Monnayeurs* (par ORESTE DEL BUONO, pp. 133-569, trad. originellement parue à Milan en 1947) et de la trilogie de *L'École des Femmes* (par LIBERO BIGIARETTI, pp. 571-742, trad. originellement parue à Milan en 1930-49), précédées d'une introduction d'Oreste del Buono ("André Gide", pp. IX-XLVII) et suivies de "Note" (pp. 743-7) : "La Vita — Le Opere — Edizioni e traduzioni — La Critica".

60. ANDRÉ GIDE. DÜNYA NİMETLERİ. Çeviren : TAHSİN YUCEL. İstanbul : Varlık Yayınevi, 1963. (Vol. br., 16,5 x 12 cm, 118 pp.).

Deuxième édition de cette traduction turque des *Nourritures terrestres*, ach. d'impr. en mars 1963 (première éd. en février 1959).

61. ANDRÉ GIDE. GÜNCE'DEN SEÇMELELER (1889-1949). Çeviren : NECİP ALSAN. İstanbul : Varlık Yayınevi, 1961. (Vol. br., 16,5 x 12 cm, 108 pp.).

Précédée d'une préface ("Baslarcken", p. 3) et suivie d'une postface ("Bitirirken", p. 108) du traducteur, traduction turque d'extraits du *Journal*. Ach. d'impr. en septembre 1961.

62. ANDRÉ GIDE. DENEMELER. Çeviren : SUUT KEMAL YETKİN. İstanbul : Varlık Yayınevi, 1962. (Vol. br., 16,5 x 12 cm, 80 pp.).

Deuxième édition (ach. d'impr. en octobre 1962) de cette traduction turque (première éd. en juin 1955) d'essais divers, en textes intégraux ou en extraits, précédés d'un avant-propos du traducteur ("Önsöz", pp. 3-4) : "A propos des *Déracinés*", "De l'Influence en Littérature", VI^e "Lettre à Angèle", "Oscar Wilde", "Du Classicisme", "Les dix romans français que...", "L'art naît de contrainte", "Nationalisme et Littérature", "Première visite de l'Interviewer", "Stéphane Mallarmé", "Paul Valéry", I^e "Interview imaginaire". (Extraits de *Prétextes*, *Nouveaux Prétextes*, *Incidences* et *Interviews imaginaires*.)

63. THE JOURNALS OF ANDRÉ GIDE — 1889-1949. Edited, translated, abridged, and with an Introduction by JUSTIN O'BRIEN. New York : Vintage Books, 1956. (2 vol. br., 18,5 x 11 cm, XII-354-XV et IV-368-XII pp.).

Extraits de la traduction anglaise du *Journal* (parue en texte intégral chez Alfred A. Knopf, New York, 4 vol., 1947-51). Le vol. I est précédé d'une introduction (pp. V-XII) ;

cun des deux tomes comporte des notes du traducteur et un *index* (beaucoup plus développé que celui de l'édition française du *Journal*).

64. ANDRÉ GIDE. *CORYDON. Vier sokratische Dialoge.* Deutsche von JOACHIM MORAS. S.l. : Suhrkamp Verlag, 1964. (Vol. relié, 18 x 11 cm, 163 pp.).

Traduction allemande de *Corydon* (originellement parue en 1932, Stuttgart : Deutsche Verlags-Anstalt).

65. ANDRÉ GIDE. *LA SECUESTRADA DE POITIERS.* Traducción de MICHÈLE POUSA. Barcelona : Tusquets Editor, 1969, "Cuadernos Infimos, 6". (Vol. br., 18 x 10,5 cm, 79 pp.).

Traduction espagnole de *La Séquestrée de Poitiers*, précédée d'un essai : "André Gide : Investigador", par Ricardo Muñoz Suay (pp. 7-13), directeur de la collection "Cuadernos Infimos".

66. ANDRÉ GIDE. *EL REGRESO DEL HIJO PRODIGO.* Versión de X. VILLAUURUTIA. Barcelona : Tusquets Editor, 1971, "Cuadernos Marginales, 19". (Vol. br., 18 x 10,5 cm, 38 pp.).

Traduction espagnole du *Retour de l'Enfant prodigue*, originellement parue dans la collection "El Clavo ardiendo" (Mexico : Editorial Séneca). Couverture illustrée par Angel Jové.

67. ANDRÉ GIDE. *ISABELLE. PÁSZTORÉNEK. Két Regény.* Forditotta : ALBERT GYERGYAI. Budapest : Pantheon-Kiadás, s.d. (Vol. relié toile bleue, 18,5 x 12 cm, 222 pp.).

Traduction hongroise d'*Isabelle* (pp. 5-131) et de *La Symphonie pastorale* (pp. 133-222).

68. ANDRÉ GIDE. *A PÉNZHAMISÍTÓK.* Forditotta : RÉZ FÁL. Budapest : Európa Könyvkiadó, 1966. (Vol. relié toile bleue, 19 x 12 cm, 399 pp.).

Traduction hongroise des *Faux-Monnayeurs*, tirée à 15 800 exemplaires.

69. ANDRÉ GIDE. *DIARIO (1889-1949).* Traducción de MIGUEL DE AMILIBIA. Buenos Aires : Editorial Losada, S.A., 1964, "Collección Cumbre". (Vol. relié cuir rouge, décor or, 20 x 12,5 cm, 1533 pp.).

Première traduction espagnole intégrale du *Journal*, illustrée d'un portrait de Gide en frontispice (photographie), précédée d'une Note de l'Éditeur (pp. 7-8) et suivie d'un "Indice de Nombres y Obras citados" (pp. 1491-1532). Le texte du *Journal* est suivi de celui d'*Et nunc manet in te* et du *Diario íntimo*. Ach. d'impr. : 25 mars 1964.

70. *AFTERTHOUGHTS. A SEQUEL TO BACK FROM THE U.S.S.R.* By ANDRÉ GIDE. Translated by DOROTHY BUSSY. London : Martin Secker and Warburg Ltd, s.d. (Vol. relié toile bleue, 18,5 x 11,5 cm, 142 pp.).

Traduction anglaise de *Retouches à mon Retour de l'URSS*. Le titre au dos et le titre courant intérieur est : *Afterthoughts on the U.S.S.R.*

71. ANDRÉ GIDE. *ISABELLE*. Vertaling J.C. BLOEM. Amsterdam : Uitgeverij De Bezige Bij, 1963, "Literaire Pocket, 98". (Vol. br., 18 x 10,5 cm, 120 pp.).

Traduction néerlandaise d'*Isabelle*.

72. ANDRÉ GIDE. *GERTRUDE. PASTORALE-SYMFONIEN*. Oversat af KAREN-MARIE ESMANN. København : Hans Reitzel, 1961. (Vol. br., 20 x 12,5 cm, 91 pp.).

Traduction danoise de *La Symphonie pastorale*. Couverture en quadrichromie, illustrée (le sous-titre y est : *Pastoralsymfonien*).

73. ANDRÉ GIDE. *SO BE IT or THE CHIPS ARE DOWN*. Translated from the French, with an Introduction and Notes, by JUSTIN O'BRIEN. London : Chatto & Windus, 1960. (Vol. relié toile noire, 20 x 13 cm, XIV-166-IX pp.).

Traduction anglaise d'*Ainsi soit-il ou Les Jeux sont faits* précédée d'une "Introduction" du traducteur (pp. VII-XIV), avec des notes, et suivie d'un index (pp. I-VII) et d'une "Note on the Author" (p. IX).

74. ANDRÉ GIDE. *PASTORALNA SIMFONIJA*. Poslovenil, spremno besedo in pojasnila napisal RADO BORDON. Maribor : Založba Obzorja, 1962. (Vol. relié, 18 x 12 cm, 100 pp.).

Traduction slovène de *La Symphonie pastorale*, suivie de notes ("Pojasnila", pp. 83-8) et d'un essai ("Beležka o Pisatelju", pp. 89-98) du traducteur.

75. ANDRÉ GIDE. *PALUDES. PROMETEU RĂU ÎNLĂNȚUIT*. Traducere și prefață de VLADIMIR COLIN. București : Editura pentru Literatură Universală, 1969. (Vol. br., 19 x 12 cm, 176 pp.).

Traduction roumaine de *Paludes* et du *Prométhée mal enchaîné*, précédée d'une préface du traducteur (pp. 5-10).

76. ANDRÉ GIDE. *ROMANE UND LYRISCHE PROSA*. Herausgegeben mit einem Nachwort von Gisela Schlientz. Stuttgart : Deutsche Verlags-Anstalt, s.d. (Vol. relié toile grise, 20 x 12,5 cm, 508 pp.).

Traductions allemandes des *Nourritures terrestres* (*Uns Nährt die Erde*, par HANS PRINZHORN, pp. 7-115), de *L'Immoraliste* (*Der Immoralist*, par GISELA SCHLIENTZ, pp. 117-229), des *Caves du Vatican* (*Die Verliese des Vatikan*, par FERDINAND HARDEKOPF, pp. 231-434) et des *Nouvelles Nourritures* (*Uns Nährt die Hoffnung*, par GISELA SCHLIENTZ, pp. 435-88), suivies d'un "Nachwort" (pp. 489-508) par Gisela Schlientz.

77. ANDRÉ GIDE. SÄMTLICHE ERZÄHLUNGEN. Stuttgart : Deutsche Verlags-Anstalt, 1965. (Vol. relié toile grise, 20 x 12,5 cm, 646 pp.).

Traductions allemandes du *Voyage d'Urien* (*Die Reise Uriens*, par MARIA SCHAEFER-RÜMELIN, pp. 5-54), de *Paludes* (*Paludes*, par MARIA SCHAEFER-RÜMELIN, pp. 55-118), du *Prométhée mal enchaîné* (*Der Schlechtgefesselte Prometheus*, par MARIA SCHAEFER-RÜMELIN, pp. 119-60), du *Retour de l'Enfant prodigue* (*Die Heimkehr des Verlorenen Sohnes*, par FERDINAND HARDEKOPF, pp. 161-81), de *La Porte étroite* (*Die enge Pforte*, par MARIA HONEIT, pp. 181-298), d'*Isabelle* (*Isabelle*, par MARIA HONEIT, pp. 299-381), de *La Symphonie pastorale* (*Die Pastoral-symphonie*, par BERNARD GUILLEMIN, pp. 383-440), de *L'École des Femmes* (*Die Schule der Frauen*, par KÄTHE ROSENBERG, pp. 441-504), de *Robert* (*Robert*, par KÄTHE ROSENBERG, pp. 505-38), de *Geneviève* (*Geneviva oder Ein unvollendetes Bekenntnis*, par ERICH FLOOG, pp. 539-604) et de *Thésée* (*Theseus*, par ERNST ROBERT CURTIUS, pp. 605-45). Volume paru en février 1965, n° 122 de la coll. "Die Bücher der Neunzehn".

78. ANDRÉ GIDE. VATIKÁNSKÉ KOBKY. Bláznovská fraška. Přeložil JOSEF POSPÍŠIL. Praha : Odeon, 1967, "Světová Četba, Sv. 381". (Vol. br., 16,5 x 11 cm, 236 pp.).

Traduction tchèque des *Caves du Vatican*, tirée à 15 000 exemplaires.

79. DIE ENGE PFORTE. Roman von ANDRÉ GIDE. Mit 6 Zeichnungen von J. J. Vrieslander. Die Übertragung besorgte FELIX PAUL GREVE. Berlin-Westend : Erich Reiss Verlag, 1909. (Vol. br., 20,5 x 15 cm, 240 pp.).

Traduction allemande de *La Porte étroite*, achevée d'imprimer en février 1909 à Leipzig.

80. ANDRÉ GIDE. TEZEU. DIN FILE DE TOAMNĂ. Traducere și prefață de IRINA ELIADE. București : Editura Univers, 1971. (Vol. br., 19 x 11,5 cm, 147 pp.).

Traduction roumaine, précédée d'une préface de la traductrice (pp. 5-13), de *Thésée* (pp. 15-82) et d'extraits de *Feuilles d'automne* (pp. 83-144) : "Printemps", "Jeunesse", "Ma Mère", "La Journée du 27 septembre" et "Dindiki".

INDEX DES LANGUES

- | | |
|--|--|
| Afrikaans : 27. | Italien : 3, 22, 36, 43, 58, 59. |
| Albanais : 4. | Néerlandais : 6, 19, 33, 35, 72. |
| Allemand : 2, 14, 26, 30, 37, 40,
48, 64, 76, 77, 79. | Norvégien : 17. |
| Anglais : 1, 7, 20, 47, 51, 55,
63, 70, 73. | Polonais : 13, 23. |
| Danois : 15, 24, 28, 46, 72. | Portugais : 12, 29. |
| Espagnol : 11, 21, 34, 53, 56,
65, 66, 69. | Roumain : 5, 31, 41, 45, 54, 75,
80. |
| Finois : 9. | Slovène : 50, 52, 74. |
| Hongrois : 39, 44, 67, 68. | Suédois : 10, 18. |
| Islandais : 16. | Tchèque : 32, 49, 78. |
| | Turc : 8, 25, 38, 42, 57, 60,
61, 62. |

INDEX DES ŒUVRES

- | | |
|---|---|
| Ainsi soit-il : 5, 73. | Paludes : 1, 75, 77. |
| Amyntas : 3. | Poésies d'André Walter (Les) :
3. |
| Bethsabé : 3, 39. | Philoctète : 26, 39.. |
| Caves du Vatican (Les) : 18, 19,
29, 34, 44, 52, 58, 76, 78. | Porte étroite (La) : 28, 36, 38,
59, 77, 79. |
| Corydon : 21, 64. | Prétextes : 62. |
| "Danse des Morts (La)" : 3. | Prométhée mal enchaîné (Le) : 1,
2, 48, 53, 75, 77. |
| École des Femmes (L') : 27, 33,
45, 49, 59, 77. | Retouches à mon Retour de l'U.R.
S.S. : 70. |
| Et nunc manet in te : 5, 51, 69. | Retour de l'Enfant prodigue
(Le) : 39, 66, 77. |
| Faux-Monnayeurs (Les) : 8, 24,
50, 59, 68. | Retour de l'U.R.S.S. : 13. |
| Feuillets d'automne : 80. | Robert : 33, 45, 49, 59, 77. |
| Geneviève : 33, 49, 59, 77. | Saül : 14. |
| Immoraliste (L') : 12, 42, 43,
55, 76. | Séquestrée de Poitiers (La) :
41, 65. |
| Incidences : 62. | Si le grain ne meurt : 9, 10,
22, 23, 35, 37, 46, 56. |
| Interviews imaginaires : 62. | Souvenirs de la Cour d'Assises :
40, 41. |
| Isabelle : 11, 16, 27, 67, 72,
77. | Symphonie pastorale (La) : 27,
32, 57, 67, 72, 74, 77. |
| Journal : 5, 61, 63, 69. | Thésée : 7, 17, 48, 77, 80. |
| Journal des Faux-Monnayeurs :
20, 59. | Traité du Narcisse (Le) : 3. |
| Notes sur Chopin : 30. | Voyage au Congo : 4, 54. |
| Nourritures terrestres (Les) :
3, 15, 31, 47, 60, 76. | Voyage d'Urien (Le) : 3, 77. |
| Nouveaux Prétextes : 62. | |
| Nouvelles Nourritures (Les) :
3, 6, 25, 31, 47, 76. | |

(à suivre)